

Nota sobre la práctica y la enseñanza de la medicina en la España musulmana de los siglos XI-XII. El Ms árabe 887 de El Escorial

LUISA MARIA ARVIDE CAMBRA*

La presente nota pretende dar noticia del Ms árabe 887 de la Biblioteca de El Escorial, cuya edición ha constituido el tema de mi Memoria de Licenciatura y Tesis doctoral (**).

El contenido del texto, su equilibrada proporción metodológica y su estilo, hacen de él una obra única e importante en la literatura médica medieval hispanomusulmana. En efecto, la primera de sus partes es un compendio de sesiones médicas, que nos ofrece como especiales características las dos siguientes:

1) Ser la única colección conocida de relatos clínicos —auténticas historias clínicas— que nos ponen en contacto directo con la relación médico-enfermo en la España musulmana de la transición de los siglos XI al XII, período de gran interés en la historia de la medicina bajomedieval hispana. El interés del texto aumenta si se tiene en cuenta que los médicos que aparecen en estos documentos clínicos no pertenecen a la minoría de médicos escritores conocidos, ni ejercen su práctica médica en la corte o entre los estamentos dirigentes. Sus clientes son herreros, fabricantes de agujas, etc. En este sentido, el Ms nos permite contar por primera vez con una base documental desde la que asomarnos al mundo de la práctica médica real en la España musulmana de ese período. Una práctica realizada por médicos for-

(**) Agradezco la ayuda del Dr. García Ballester quien en 1978 me proporcionó el microfilm del Ms y me señaló el interés del mismo; igualmente la del Dr. Cabanelas, director de mis trabajos en Filología semítica. El título de mi Tesis doctoral es: *Historias clínicas y consideraciones médico-filosóficas según el Ms. árabe 887 de la Biblioteca de El Escorial*, Universidad de Granada, 14-XII-1982 (mecanografiada).

* C/. Baleares, 5. Ciudad Jardín. Almería. España.

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 3, 1983, pp. 313-339.

ISSN: 0211-9536

mados en el doble canon científico y ético de la medicina árabe de la época. Los relatos clínicos recogidos aplican con rigor los contenidos de la patología y terapéutica greco-árabe del momento y van trazando, a lo largo de las actuaciones de los tres médicos protagonistas (dos maestros y un discípulo, ya médico), el retrato de lo que debe ser el buen médico práctico (*ḥakīm*): sabio, honesto, modesto, trabajador incansable, parco en expresión y agradable en su trato con el enfermo. El contenido de esta parte del *Ms* nos permite trazar el puente entre el tratado médico o el recetario (contenido de la literatura médica conocida) y la práctica cotidiana de la medicina.

2) Permitirnos contemplar el funcionamiento de un modelo de enseñanza y aprendizaje médico, que constituyó una de las peculiaridades del período medieval, común a las tres grandes culturas mediterráneas (árabe, judía, cristiana). Me refiero al modelo basado en la relación personal maestro-discípulo, mediante el cual el aprendiz de médico se ponía bajo las órdenes de su maestro (*šayj*), del que recibía durante un tiempo no determinado de antemano ni igual para todos, una educación teórica y práctica. Al final, el discípulo obtenía un permiso o aval (*iṣṭāza*), en el que el maestro certificaba que su alumno ya estaba capacitado para ejercer la medicina.

Como es sabido, en ninguna de las tres culturas mediterráneas fue éste el único modelo vigente, pero sí uno de los más comunes, incluso en el mundo cristiano occidental tras la creación de las universidades en el siglo XIII.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO

El manuscrito está muy desordenado e incompleto; es acéfalo y único, ya que hasta el momento no se le conocen otras copias; de escritura magrebí y difícil lectura. Consta de 56 folios, 23 líneas por página, de la misma mano y de 14,5 × 20 cm. de dimensión (1).

Está dividido en tres partes (*maqātāt*):

a) La primera *maqāla* consta de 46 folios, estructurada en sesiones médicas (*maʿlīs*, pl. *maʿyālīs*) y se basa en la manifestación de dolencias concretas por parte de las personas que acuden a la consulta, sobre las cuales el aprendiz de médico formula determinadas preguntas, a las que el maestro da la oportuna respuesta desde el punto de vista médico-

(1) RENAUD, H. P.; DERENBOURG, H. (1941), *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, París, II, fasc. 2, 100.

científico. En las primeras treinta y ocho páginas el autor recoge cincuenta y dos historias clínicas de uno de sus maestros, al-Taymī, si bien faltan muchas y algunas están incompletas; en las ocho restantes, incluye cuarenta historias clínicas de su otro maestro, Manṣūr b. Muḥammad, de las que faltan, también, bastantes, como ocurre en el caso anterior.

b) La segunda *maqāla*, contiene un texto de tres folios sobre la composición de ocho medicamentos (electuarios, jarabes, pastillas, etcétera).

c) La tercera *maqāla* — formada por siete folios, muy incompleta, de la que parece faltar el final y con la que acaba la obra—, incluye un texto de carácter epistolar donde se tratan cuestiones científico-filosóficas (2).

Desde el punto de vista lingüístico, se aprecian, en algunos pasajes, errores ortográficos, morfológicos, sintácticos y léxicos, siendo frecuente el empleo del plural de modestia, sobre todo cuando el alumno pregunta a su maestro; bajo el aspecto literario, es constante la repetición de giros y frases hechas.

AUTOR Y FECHA DE REDACCION

Por tratarse de un manuscrito único, en el que el alumno-compilador oculta su nombre (3), no me ha sido posible esclarecer su biografía, ya que tan sólo nos dice, en los folios hoy conocidos, que fue discípulo de dos médicos andalusíes, que vivieron en al-Andalus hacia finales del siglo XI — comienzos del XII y cuyos nombres son Abū Muḥammad al-Taymī y Manṣūr b. Muḥammad (4), que no he conseguido identificar en los repertorios biográficos consultados.

(2) Una descripción más detallada sobre las características de forma y contenido de las tres *maqālas* se encuentra en el Resumen de mi Tesis doctoral, actualmente en prensa (Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad).

(3) Según I.E.C.I.F.E.R.C., L. (*Histoire de la médecine arabe*, I, 549-552), el autor se llama Muḥammad al-Tamimī y vivió en al-Andalus durante el siglo XI; creo que, de ser verdad tal afirmación, ese sería el nombre de uno de sus maestros — en vez de al-Taymī, como parece leerse muy claro en el texto—, mas no el del autor. CASIRI, M. (*Bibliotheca arabico-hispana escurialensis*, I, 299-300, núm. DCCCLXXXII, apartado 5) da el nombre de Abū Ya'far Aḥmad b. Iṣḥāq al-Ḥusaynī, médico cordobés; en opinión de Renaud y Derenbourg éste no es más que un personaje citado incidentalmente; dato no del todo exacto, ya que el aludido en el texto es Abū Ya'far Aḥmad b. 'Isā al-Ḥāsimī, y no es el mismo que apunta Casiri. Como vemos, todo es mera conjetura. Soy de la opinión de considerar a la obra de autor no identificado hasta la fecha.

(4) Eran contemporáneos de Ibn Aflah, científico de la época, que aparece citado en el fol. 47r.º del Ms. Sobre él, véase: SUTER, H., en E.I.², II, 367, s. v. *DJABIR B. AFLAH*.

Sus diagnósticos y observaciones clínicas nos reflejan la situación médico-científica de dicha época, si bien la redacción definitiva del texto se realizó después, una vez muertos los dos maestros del autor, siendo ya éste médico (5) y a base de las anotaciones que tomó —siendo aprendiz— durante las consultas, y, también, a base de su propia experiencia en los distintos campos del saber.

(5) Para esta afirmación me baso en lo siguiente: a) cuando el alumno se refiere a uno u otro emplea la fórmula *Rahima-hu Allāh* («en paz descanse»), frase árabe que se utiliza cuando se alude a una persona ya muerta; b) cuando el maestro termina su explicación, el autor, a veces, nos dice: «yo lo hice en su presencia y después de su muerte y me aprovecho de ello» (fol. 57r.^o del Ms.).

APENDICE

I. Ejemplos de algunas de las historias clínicas incluidas en el Ms descrito

Sesión 19 [folios 62r.º-63v.º Ms]

الجلس التاسع عشر

ورد رجل يذكر له أنه يجد في عينيه كأثها ملئت

رملة أو تراب جافة لا دمع فيها .

فأمرني بلمس العين هل عليهما حرارة أم لا .

فإذا عليهما حرارة كأثها لهب النار .

فقال : هذا بدء رمد ، فحر في عرق الرأس أو آفتح

و أحمل على عينيك بزرقطوناء في ماء ورد . وذلك أن تأخذ

البزرقطوناء فتنقع في ماء ورد ، وتبض ساعة . ثم يدق في

الماء ورد خرقة كتان فتبلها به وتجعلها على العينين .

أفعل ذلك عشرين مرة في يومك وليلتك . فإذا بردت

فقد آرتدع الرمد .

قلت : نعمه عنك ؟

قال : نعم ، في آبتداء الرمد لأنه إذا نزل وتأصل

فلا بد له من أن ينضج كما يفعل النبت وغيره من الأورام . فمما

ينضج حتى بيضة مطبوخة في دهن الورد وقبر مقصر مع دهن
ورد وتقافة حلوة مشوية مع دهن ورد، تحمل على العين
دفئة وورق السيكران مشوي مع دهن الورد و بايونج و
علوف فشنخاش وورق ورد، يطبخ ويحمل على العين فجميع
هذا ينضج العين ومخ ساق البقر مع سم ودهن ورد
ينضج وشحم بط وشحم كل تيس مع كحون مدقوق ودهن ورد:
يجمع الجميع كالمزج ويحمل، فينضج.

قلت: أعزء الله!، هل للماء علاج غيرها ذكرته؟

فقال: إذا كان ماء طيبًا يقدح.

قلت: كيف يعلم طيبه؟

قال: إذا أرى العليل النجوم بالليل مع ضوء المصباح

وضوء القمر وترى النقطة غمامية في لون الازورد أو لون
نوار الكتان فحنيد أدقل إليه المقدح والمقدح شيء من نحاس

أصفر شبيه بالميل، وهو المرود في طرفه شبيه شعيرة مثلث

الشكل، يدقل في بياض العين مّا يلي ذنبه ويسر به بحران

العين إلى الزجاجية حتى يبلغ إلى النقطة فإذا بلغ رفعت شعيرة

المقدح وأنزلته إلى أسفل فإنّ الماء يترجّل حتى يكون تحت
المقدح ويرى العليل جميع ما في البينة، فأخرج المقدح بلطف
ويخرج تقطير الماء وراه فأحصل على موضع القدر كحسوناً
موضوعاً. ثمّ خذ صفرة بيض فأجعله في جرّة كتان واربطة
على العين وآرقد العليل على قفاه سبعة أيام بليالها ويبقى
ذلك أربعة أيام.

في هذا العلاج يكون ما سألت عنه. وقد رأيت المقدح
والمقدح به. وفعلته فحمرت يدي اليمنى وخانتني اليسرى
لأنّه إنّما يقدر العين الشمال باليد اليمنى والعين اليمنى
باليد الشمال. فأعلمه.

وورد رجل يذكر أنّه يجد في عينيه شعيرات تنبت
واحدة وتخذ آخراً.

فقال: عليك بالذباب المنزوع الرأس حذّه سبعة

أيام.

ففعل ذلك فبرئ.

قلت: نحله عنك؛

قال: نعم، في كل سنّ وفي كل هواء وفي كل

شعيرة

Traducción castellana

Llegó un hombre refiriéndole que sentía como si sus ojos estuvieran llenos de arena o de tierra seca, sin lágrimas.

Entonces [mi maestro] me ordenó palparlos por si existía o no escozor. Y advertí que lo había como si de una llama de fuego se tratara.

[El médico] afirmó: Es el comienzo de la conjuntivitis. Calienta la vena de la cabeza o aplícate ventosas y lleva a tus ojos zaragatona (6) en agua de rosa. Consiste en que tomes la zaragatona y la maceres en agua de rosa, dejando que transcurra un rato así. Luego, se introduce en el agua de rosa un pedazo de tela de lino, lo empapas en el agua y lo colocas en los ojos. Haz eso veinte veces al día y cuando se curen, se habrá vencido la conjuntivitis.

Pregunté: ¿Lo anotamos?

Me respondió: Sí, al comienzo de la conjuntivitis, ya que ésta, si crece y se arraiga, entonces necesariamente tendrá que madurarse, como sucede con el divieso y otros tumores. Entre lo que la hace madurar está la yema de huevo cocido con unguento de rosa, alquitrán abatanado con unguento de rosa, manzana dulce asada con crema de rosa que, tibia, se aplica al ojo, hojas de beleño (7) asadas con unguento de rosa, manzanilla (8), forraje de adormidera (9) y hojas de rosa, que se cuecen y se aplican al ojo. Todo esto hace madurar el ojo, asimismo la médula de la pata del ganado vacuno junto con manteca derretida, bálsamo de rosa, grasa de pato,

-
- (6) *Bazraqaṭūnā'* o *Bazraqaṭūnā* > cast. *zaragatona*, *zargatona*. El término árabe parece ser de origen persa, si bien para algunos tratadistas es la unión de dos palabras y se ha considerado a la primera como el árabe *bizr* (semilla). La zaragatona (*Plantago psyllium*), llamada también psilio, zaracatona y bazar catona, es una hierba anual, velluda y glandulosa. Por su facultad de hincharse considerablemente, lo mismo en el agua que en el intestino, su semilla obra como laxante. Es también emoliente y desinflamatoria, y como tal se emplea tanto para uso externo como interno. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Amsterdam, 2.^a edición, p. 365, s.v. *Zaragatona*; FONT QUER, P. (1973), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Madrid, pp. 720-1, s.v. *Zaragatona*.
- (7) *Saykarān*. El beleño (*Hyosciamus albus*) es una planta de la familia de las solanáceas de propiedades narcóticas. Cf. DOZY, R. (1967), *Supplément aux dictionnaires arabes*, vol. I, Leyde-Paris, 3.^a edición, p. 668, s.v. (*Saykarān*).
- (8) *Babīnaš*. La manzanilla (*Matricaria chamomilla*), llamada también camomila, es una planta silvestre de la familia de las compuestas; de su flor se obtiene una infusión usada mucho como estomacal, antiespasmódica y febrífuga. Cf. MOLINER, M. (1973), *Diccionario de uso del español*, vol. II, Madrid, p. 342, s.v. *Manzanilla*.
- (9) *Jašjāš* o *Jišjāš*. La adormidera (*Papaver somniferum*), denominada también dormidera, es una planta de la familia de las papaveráceas; es originaria de Oriente, se cultiva en los jardines y por incisiones en las cápsulas verdes de su fruto se extrae el opio. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. I, pp. 372-3, s.v. (*Jašjāš*); MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. I, p. 62, s.v. *Adormidera*.

grasa de riñones de macho cabrío con comino machacado y bálsamo de rosa: se mezcla todo como el emplasto y se aplica; [ello] hará madurar.

Interrogué: —¡Dios te honre!— ¿tiene la catarata (10) otro tratamiento aparte del que tú ya has mencionado?

Contestó: Si es una catarata buena, se perfora.

Pregunté: ¿Y cómo se sabe eso?

Me respondió: Si el enfermo ve las estrellas por las noches, a pesar de la luz de la lámpara y la claridad de la luna, y aprecia el leucoma como si fuera una nube blanca con el color del lapislázuli (11) y el de las flores de lino, entonces sólo entonces, introdúcele el perforador, que es un objeto de latón parecido al pincel de colirio; es el *mirwad* y en su extremo hay algo semejante al pomo, de forma triangular, que se introduce en el blanco del ojo desde la parte contigua al rabillo hasta llegar al leucoma, atravesando con él la crisis del ojo en dirección al cristalino. Cuando llegue [allí], alzarás el pomo del perforador, lo bajarás, y, cuando la catarata avance hasta estar debajo del perforador y vea el enfermo todo lo que hay dentro del aposento, retira con suavidad el perforador: tras él saldrá la filtración de la catarata. Entonces, aplicarás comino masticado sobre el lugar de la perforación; luego, cogerás yema de huevo: colócala en una bolsa de lino, sujétala al ojo y, dejándolo así durante cuatro días, haz dormir al enfermo boca arriba durante siete días y sus correspondientes noches.

En este tratamiento [que él me refirió] está [la contestación a] lo que yo le pregunté. Entonces vi el perforador y la perforación que se realiza con él. Ahora yo ya lo he hecho: mi mano derecha se tiñó de rojo y me traicionó mi izquierda, pues el ojo izquierdo se perfora únicamente con la mano derecha, y, el ojo derecho con la mano izquierda. Que lo sepas.

Se presentó un hombre mencionando que tenía en los ojos unos orzuelos que brotaban solos y que desaparecían después finalmente.

Dijo: Con la pupila quitada, debes restregar la cabeza [de los orzuelos] durante siete días.

[El enfermo] hizo eso y se curó.

Pregunté: ¿Lo anotamos?

Respondió: En cualquier edad, en cualquier época y en cualquier tipo de orzuelo.

(10) *Mā'* en el texto, aunque también en árabe se dice *mā' nāzil*. Los árabes llamaban a la catarata el «agua» porque la consideraban la acumulación dentro del ojo de un líquido opaco. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. II, p. 625, s.v. (*Mā'*).

(11) *Iāzaward* y *Lāzuward* > cast. *azulejo*, ant. port. *azorecho*, palabra que ha retornado dentro del árabe bajo la forma de *Zulayf*. El lapislázuli es un mineral de color azul intenso, tan duro como el acero, que antiguamente se empleaba en la preparación del azul de ultramar. Es un silicato de alúmina mezclado con sulfato de cal y sosa, y acompañado frecuentemente de piritas de hierro. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, H. W. (1965), *op. cit.*, p. 229, s.v. *Azul*.

Sesión 27 [folios 53v.º-52r.º-51r.º Ms]

المجلس السابع والعشرون

ورد رجل فذكر أنه يجد سعالاً يابساً يصيبه بالليل و

لا يصيبه بالنهار.

فقال: تأخذ من لعوق الخنثخاش فتشرب منه في كل

ليلة نصف أوقية. ويشرب عليه ماء التين مع عروق السوس.

والغذاء: لحم سمين مع الفول والحصى والزيت

العذب.

وورد رجل فذكر سعالاً مع ضيق نفس مع نفث

شديد.

قال: خذ من الصومران قبضة ومثله من أصل البساس

ومثله فودنج ومثله عروق السوس. أطبخ الجميع وتشرب

منه في كل ليلة كأساً، فبرئ.

قلت: نحله عنك؟

قال: أصعب ما رأمت الحكماء السعال لكثرة

أجناسه ونشابه بعضه ببعض.

قلت: كيف ذلك؟

قال: سعال من حرّ و سعال من برد و سعال من رطوبة و سعال من يبوسة و سعال من فارج و سعال من داخل . و كلّ واحد منها يشبه بعضه بعضاً . ولاكتي أصف لك ما ثبت عندي من كلّ سعال مع صفاته و أدويته في الكتب كثيرة جداً فنذكر منها ما جرّبتة على عصري، إن شاء الله .

و ورد رجل فذكر أنّه يجد سعالاً شديداً مع حلاوة

في فيه مع عطش مع رائحة على عرقه .

فقال له: تأخذ من الحمص المغمى بالملح و الفلفل و

تأكل الحوت المملوح و البلوط و الخنث .

ففرغنا من قوله . فلما غاب، قلت: ما هذا؟

قال: هذه سعال رطبة ولدتها حرارة دم و

قوة في الطبيعة، و الحلاوة دالة على الدم، و العطش دال

على الحرّ .

قلت: والحوت المملوح، ما يفعل؟
 قال: هو قليل الغذاء والملح الذي فيه مجفف،
 فلذلك دلتنه عليه.

فما دام عليه إلا نحو من يومين، فبرئ.
 فأول أدوية السعال اليابس: تلبينة التهامي
 بالزبد وبزر الكتان المقلّى وحبّ السعال ونقيع التين و
 العروق السوس ونقيع الأصول مع لعوق الكثيراء و لعوق
 الأصماغ والفانيد بالزبد وشراب الزوفاء و شراب المخبّط
 ولبّ بزر القرع ولبّ بزر البطيخ.
 وللسعال الرطب: لعوق الرمان والفول وتلبينة
 اللوز مع السكر والعسل والشهدانج المقلّو بالمليح. فهذه كلّها
 تعالج السعال.

وورد رجل فذكر أنّه يجد سعالاً تأفذه، فإذا بدأ به
 يجد كأنّ في مجاري نفسه ديبباً وتأفذه لذلك رعدة.
 فقال له: كم مرّة تصيبك في النهار؟

قال: ربما أصابتني أربع مرّات أو أكثر أو أقلّ.

قال: إذا فترت عندك السعلة، تجد آخلاقاً في

جميع أعضائك؟

قال: نعم.

قال: قد كبد كبش و لفه في صغتر بغير ملح و

بيته في العرق في قدر جديد. فإذا أصبح، أسحقه ونخله

و أضف إليه ربع أوقية صمغاً عربياً و إنجبار و مثله

تليينة القمح. ثمّ أشرب منه في كلّ يوم أربعة دراهم بماء

البرباريس أو ماء الهندباء.

ففعل ذلك فأتى شاكراً.

قلت: يرحمك الله! ما هذه السعلة وهذا الدواء

لم نسمعك قطّ حدّته لغيره؟

قال: نعم، اليوم لي خمسة وثلاثون عاماً لم نر

هذه السعلة.

قلت: وما هي؟

قال: تزكماً حدث في الرئة، فربما تنقبت لذلك التزكّم

فإذا نزل عليها الصمغ مع حرق الكبد مع الأنجبار، سد ذلك التنقب

وهذه علة خارجة عن الطبيعة و قليلا ما تحدث

قلت: رضي الله عنك! ، بما يستدل عليها؟

قال: برعدة تأخذ اطسعود وإذا سكنت ، آفتلج

جميع بدنه . فتعلم ذلك .

قلت: وهل في أجناس السعال من يفعل هذا؟

قال: لا .

قلت: تحمل جميع هذه عنك؟

قال: نعم .

Traducción castellana

Se presentó un hombre y refirió que tenía una tos seca que le molestaba por la noche y por el día no le afectaba.

Dijo: Coge electuario (12) de adormidera y te bebes media onza de él cada noche. Además, también se puede beber agua de higos con regaliz (13).

En cuanto a la dieta, carne grasienta con habas, garbanzos y aceite de oliva.

- (12) *La'ūq*, pl. *la'ūqāt*; en SCHIAPARELLI, C. (1871), *Vocabulista in arabico*, vol. I, Firenze, p. 173, aparece vocalizado *lu'ūq*. El primer término en singular, es decir, *la'ūq* > port. *looch*, ant. fr. *lohoc*, fr. *looch* y *lok*. La raíz *la'iq* significa *lamer*, y *la'ūq* es «medicamento compuesto líquido, que se hace tomar en pequeñas dosis, en las enfermedades de las vías respiratorias». Es una palabra muy frecuente entre los médicos árabes. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 298, s.v. *Looch*.
- (13) *'Urūq al-sūs* > *orozuz*, port. *alcaçuz*, que designa como el término árabe el regaliz; la *Glycyrrhiza glabra* es una planta herbácea anual de la familia de las papilionáceas, de cuyos rizomas se extrac un jugo dulce y mucilaginoso, que se usa y se ha usado en medicina como pectoral y emoliente. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, pp. 325-6, s.v. *Orozuz*; MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, p. 973, s.v. *Regaliz*.

Se presentó un hombre indicando que padecía tos con asma y abundante esputo de sangre.

Dijo: Coge un puñado de lavándula (14), otro de raíz de hinojo (15), otro de maro (16) y otro de regaliz. Cuece todo ello y beberás cada noche un vaso.

Y él sanó.

Pregunté: ¿Lo anotamos?

Afirmó: Lo más difícil que se le presenta a los doctos es la tos, debido al gran número de tipos existentes y a la semejanza de unos y otros.

Interrogué: ¿Cómo es eso?

Respondió: Tos de calor, tos de frío, tos de humedad, tos de sequedad, tos superficial y tos profunda; todas ellas se parecen unas a otras. Ya te informaré de lo que me consta sobre cada clase de tos, junto con su descripción y sus remedios, que son bastante numerosos en los libros. Asimismo te recordaré lo que experimenté acerca de ellas a lo largo de mi vida, si Dios quiere.

Llegó un hombre y refirió que tenía una gran tos, con dulzor en la boca y con sed y olor en su transpiración.

Le dijo: Comerás garbanzos cocidos con sal y pimienta y tomarás pescado salado, bellotas y vinagre.

Terminó su explicación, y, cuando [el enfermo] se hubo ausentado, le pregunté: ¿qué es esto?

Me respondió: Se trata de una tos húmeda, producida por ardor de sangre y fuerza en la naturaleza; el dulzor es síntoma de la sangre y la sed del calor.

Interrogué: ¿Y qué hace el pescado salado?

Me contestó: Es de poco alimento y su sal está seca; por eso se lo receté.

Y, apenas transcurrieron dos días, [el enfermo] se curó.

En principio, los remedios de la tos seca son: *talbīna* (17) con nata, semilla de lino frita, pastilla de tos, jugo de higos y regaliz, jugo de raíces con electuario de tragacanto (18) y electuario de goma, alfeñique (19) con nata, jarabe de hisopo (20),

(14) *Ḍawmarān* en el texto, aunque también se ha encontrado documentada bajo la forma *ḍaymarān*; cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. II, p. 13, s.v. (*Dawmarān*) y (*Daymarān*). El término árabe designa la lavándula (*Lavandula officinalis*), esto es, el espliego, planta muy aromática de la familia de las labiadas, de cuyas flores se extrae un aceite esencial empleado como sahumero; cf. CASARES, J. (1979), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 2.ª edición, p. 361, s.v. *Espliego*.

(15) *Bashās*, en SCHIAPARELLI, C. (1871), *op. cit.*, vol. I, p. 37, aparece vocalizado *bishās*. Designa el hinojo (*Foeniculum vulgare*), planta herbácea de la familia de las umbelíferas, aromática, de gusto dulce y usada en medicina y como condimento. Cf. CASARES, J. (1979), *op. cit.*, p. 449, s.v. *Hinojo*.

(16) *Fūḍānī*, p. *fūḍānīāt*. El maro (*Teucrium marum*) es una planta labiada de olor muy fuerte y sabor amargo usada en medicina como estimulante y antiespasmódica. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, p. 354, s.v. *Maro*.

(17) La *talbīna*, o *talbīn*, es un plato hecho con leche y miel de exquisito sabor.

(18) *Kaṭīrā'*, con artículo *al-kaṭīrā'* > *alquitira*, que designa lo mismo que el término árabe, esto es, el astrágalo o el tragacanto (*Astragalus tragacanthys*), arbusto de la familia de las papilionáceas que crece en Persia y Asia Menor y de cuyo tronco y ramas fluye naturalmente una goma blanquecina muy usada en farmacia y en la industria. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, p. 1.357, s.v. *Tragacanta*, *Tragacanto*.

(19) *Fānīd* en el texto; en otros autores: *fānīd* y *fānīd*; es una alteración del persa *pānīd*. El

jarabe de sebestén (21), semilla de grano de calabaza y semilla de grano de melón (22).

Para la tos húmeda: electuario de granada, habas, *talbīna* de almendras con azúcar y miel, cañamón (23) frito con sal. Todas estas cosas curan la tos.

Se presentó un hombre con una tos que se apoderaba de él en forma tal que, cuando comenzaba a toser, sentía como si hubiera reptiles en sus vías respiratorias, al mismo tiempo que se adueñaba de él un cierto temblor.

Le preguntó: ¿Cuántas veces al día te afecta [la tos]?

Respondió: Alrededor de unas cuatro veces.

Interrogó: Cuando se aminora la tos, ¿sientes temblor por todo el cuerpo?

Contestó: Sí.

Dijo: Coge hígado de carnero, envuélvelo en tomillo (24) sin sal y que pase la noche en una marmita nueva. Cuando amanezca, machácalo, depúralo y añádele un cuarto de onza de goma arábiga (25) y tormentila (26) y otro tanto de *talbīna* de trigo. Luego, bebe todos los días cuatro *dírhemes* de ello con agua de berberís (27) o de achicoria (28).

término árabe con artículo, *al-fānīd*, > cast. *alfeñique*, port. *alfenim*, pasta hecha con azúcar y aceite de almendras dulces. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. II, p. 284, s.v. (*Fānīd*), (*Fānīd*), (*Fānīd*); DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 112, s.v. *Alfeñique*.

- (20) *Zūfā* en el texto; documentada también bajo *zūfā*. Designa el hisopo (*Hissopus officinalis*), planta labiada de tallos leñosos y hojas lanceoladas, que se ha aplicado en medicina como tónico y estomacal. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, p. 51, s.v. *Hisopo*.
- (21) *Mujjāyā*. El sebestén (*Cordia myxa*), llamado también sebastianio, es un arbolito de la familia de las borragináceas, de cuyo fruto macerado se obtiene un mucilago, empleado en medicina como emoliente y pectoral. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, pág. 1.118, s.v. *Sebestén*.
- (22) *Bittij*, pl. *baṭāṭij*, vocalizado también en el singular bajo la forma *battij*; con artículo y femenino *al-bittija* > cast. *albudega*, *albudeca*, *badea*, *badeha*; port. *pateca* «especie de melón o sandía». Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 74, s.v. *Albudega*; p. 232, s.v. *Badeha*.
- (23) *Šahdūnaš* y *šahdūniš*. Designa el cañamón, simiente del cáñamo, empleado principalmente para alimentar pájaros. Cf. CASARES, J. (1979), *op. cit.*, p. 150, s.v. *Cañamón*.
- (24) *Ša'tar*. El tomillo (*Thymus vulgaris*) es una planta perenne de la familia de las labiadas muy olorosa; el cocimiento de sus flores suele usarse como tónico y estomacal. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. II, p. 1.335, s.v. *Tomillo*.
- (25) *Šamg 'arabī*. La goma arábiga es la que producen ciertas acacias muy abundantes en Arabia: es amarillenta, de fractura vítrea casi transparente, muy usada en medicina como pectoral. Cf. CASARES, J. (1979), *op. cit.*, p. 423, s.v. *Goma*.
- (26) *'Inšībār* es según algunos tratadistas una alteración del turco *rinkibar* y, según otros, una variante del persa *riṣībār*, como bien nos dice DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. I, p. 40, s.v. (*'Inšībār*). El término árabe viene a significar la tomentilla (*Potentilla erecta*), llamada también sietenrama y consuelda roja, que es una planta herbácea anual de la familia de las rosáceas, eminentemente astringente y muy adecuada para cortar cualquier clase de diarrea; se utiliza también para combatir las hemorroides. Esta planta lleva el nombre de *tormentila* desde el medioevo, ya que los médicos y farmacólogos de la Antigüedad la toman por el *pentaphyllon* de Dioscóridos. Cf. FONT QUER, P. (1973), *op. cit.*, pp. 317-8, s.v. *Tormentila*.
- (27) *Barbāris*. El término castellano es una alteración del árabe y designa, en ambos casos, el berberís (*Berberis vulgaris*), esto es, el agracejo, uva que se queda muy pequeña y no llega a madurar. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. I, p. 64, s.v. (*Barbāris*).

Hizo eso y volvió dando las gracias.

Dije: ¡Dios te bendiga!, ¿qué clase de tos era ésta y cuál su tratamiento, que nunca te lo oímos referir a otro [enfermo]?

Contestó: Sí, hacía treinta y cinco años que no veía este tipo de tos.

Pregunté: ¿En qué consiste?

Me respondió: En un resfriado localizado en el pulmón, el cual posiblemente esté perforado a causa de dicho resfriado. Cuando se localice la herida con quemazón de hígado y convulsión, cierra esa perforación, ya que ésta es una enfermedad que, saliéndose de lo normal, raramente sobreviene.

Dije: ¡Dios esté satisfecho de ti!, y ¿cómo se manifiesta?

Afirmó: Por un escalofrío que se apodera del que padece la tos y cuando tal escalofrío se calma, todo su cuerpo tiembla. Aprende eso.

[Ante lo dicho], le pregunté: ¿Se manifiesta así algún otro tipo de tos?

Respondió: No.

Interrogué: ¿Lo anotamos?

Contestó: Sí.

Sesión 39 [folios 57v.^o-57r.^o Ms]

الجلس التاسع و الثلاثون

ورد رجل فذكر أنه يجد فوق سترته شيئاً مثل الجوزة

و يوتجه .

فقال: كم لك بها ؟

قال: مذ عشرة أيام .

قال: هل رفعت ثقلاً أو وثبتت أو وقعت ؟

قال: بل رفعت ثقلاً .

فأمرني أن أنظر إليها وأن أزوم يدي على المكان .

(28) *Hindibā'* es uno de los términos árabes, junto con *saīs*, *murr* y *murra*, empleado para designar la achicoria (*Cichorium intybus*), llamada también chicoria usillo, que es una planta de la familia de las compuestas; la infusión de la amarga o silvestre se usa como remedio tónico aperitivo. Cf. MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. I, p. 34, s.v. *Achicoria*.

ففعلت ، فإذا به قد ذهب عن يدي .

فقال : فتق ، تكوى بالملكوى النعورتي الذي في وسطه

صليب .

فأبطخته و أحميت الحديد حتى كانت حمراء بيضاء .

فأمرني أن أعطي من حاشية الحديد قدر الربع ، وقال لي :

عذّل يدك ، فأنزال الحديد لثلاث تأخذ من جنب واحد أكثر

مما في الثاني و علم لي بالمداد على مكان الدائرة .

ففعلت ما أمرني به - رحمه الله ! -

ثم أمر العليل بشرب الحرف المحسّس والأنجبار

والدقيق ، الكتل محسّس ، ولا يرفع شيئاً ثقيلًا و لا

يعطس و لا يتهلّج للقي . ثم أمرني أن أصنع له مرهمًا

من غذاء الرقاقين مع الصبر . وأمره أن يحصل البلنتاين

على مكان النار .

قلت : نعمه ؟

قال : نعم ، والورد المسحوق وقرن اليازال و ما

البلنتاين ، يحصل على مكان الكتي ، فنفع .

وفعلته به حضره و بعد موته . فأنفع به وما وجدته
 - بحمد الله! - لائماً و رحمه الله و نفعني بما علمني في
 الآخرة أكثر مما نفعني في الدنيا . آمين .

وورد إنسان فذكر أنه يجد بين فخذيه و بطنه
 شيئاً يشبه اللوز من لون البدن .

فقال : كم لها ؟

قال : نحو من شهر .

قال له : إذا دخلت الحمام ، تزيد أو تنقص ؟

قال : لا .

قال له : كانت مثل الفولة وزادت ؟

قال : نعم .

قال : إذا سعلت أو عطست ، تجد فيها وجعاً ؟

قال : نعم .

قال : وقعت من مكان عال على جنبك ؟

قال : نعم .

قال: فتق فداويه قبل أن يهبط.

قال: بهاذا؛

قال: بالكلي.

فأمرني أن أحصي المكوس اللوزي المفتوح بغير

صليب وعلم لي بالمداد.

فأنزلته كما أمرني - رضي الله عنه! -

وعالجه بالذي عالج الذي من قبله، ما زاده شيئاً

ولا نقصه.

فحملته عنه - رضي الله عنه! -

Traducción castellana

Se presentó un hombre y refirió que tenía encima de su ombligo una cosa similar a la nuez, que le dolía.

Preguntó: ¿Cuánto llevas así?

Respondió: Desde hace diez días.

Interrogó: ¿Has levantado peso, has saltado o te has caído?

Contestó: Más bien he levantado peso.

Entonces me ordenó mirarla y pasar mi mano por el lugar.

Lo hice y se me escapó.

Dijo: se trata de una hernia; tú [discípulo] cauterizarás con la plancha hemofílica cuyo centro es duro.

Lo tumbé y calenté la pieza de hierro hasta que estuvo incandescente. En aquel momento me ordenó alzar un cuarto de su borde y me dijo: equilibra tu mano, quita la pieza de hierro de forma que no cojas de un lado más que de otro y muéstrame la distancia que hay en el lugar del círculo.

Hice todo cuanto él me ordenó — ¡Dios lo haya perdonado! —

Luego [mi maestro] ordenó al enfermo beber mostaza, tormentila y harina, todo ello caliente; que no levantara nada pesado, que no estornudara y que procurara no

vomitara. A mí me ordenó hacerle una cataplasma a base de los ingredientes de los pasteleros, con acíbar (29). Finalmente, ordenó [al enfermo] aplicar plantaina (30) sobre el lugar del fuego.

Pregunté: ¿Lo anotamos?

Contestó: Sí, y rosa machacada y cuerno de ciervo; en cuanto a la plantaina, se aplica sobre el lugar de la cauterización, resultando beneficiosa.

Yo lo hice en su presencia y también después de su muerte. De ello me aprovecho, pues, gracias a Dios, no encontré censor —¡Dios lo haya perdonado!— y [Dios] me aproveche con lo que me enseñe en la otra vida más de lo que él [el maestro] me aprovechó en la vida terrenal. Amén.

Se presentó un individuo y refirió que entre el muslo y el vientre tenía una cosa parecida a la almendra en cuanto a su forma.

Preguntó: ¿Cuánto tiempo hace que la tienes?

Respondió: Alrededor de un mes.

Interrogó: ¿Aumenta o disminuye cuando te metes en el baño?

Contestó: No.

Le preguntó: ¿Era como la haba y ha crecido?

Contestó: Sí.

Interrogó: ¿Sientes dolor cuando toses o estornudas?

Respondió: Sí.

Preguntó: ¿Te has caído de costado desde un lugar elevado?

Contestó: Sí.

Dijo: Es una hernia. Cúrala antes de que mengüe.

Interfirió: ¿Cómo?

Respondió: Mediante cauterización.

Entonces me ordenó calentar la plancha en forma de almendra, abierta y blanda; y me enseñó el modelo.

La bajé como me ordenó —¡Dios esté satisfecho de él!—

Lo curó con lo que curó al [paciente] que le había precedido, sin añadir ni suprimir nada.

Yo lo anoté —¡Dios esté satisfecho de él!—.

Sesión 49 [folios 59r.^o-60v.^o Ms]

المجلس التاسع والربعون

(29) *Şibar*, *şabir*; con la primera vocalización y con artículo *al-şibar* > cast. *acíbar* «jugo del áloe, planta perenne de la familia de las liliáceas». Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 35, s.v. *Acíbar*.

(30) *Balantāyin* es el vocablo utilizado, en este caso, en el texto; variantes del mismo son: *'aflantāyin*, *'ablantāyin*, *'ablanfāyin* y *palantāyin* (de origen persa). La plantaina o el llantén (*Plantago maior*) es una planta herbácea, vivaz, de la familia de las plantagináceas; es astringente, se emplea también para combatir los catarros bronquiales y es muy usada para atenuar y dulcificar las inflamaciones de la boca y de la garganta; en forma de enjuagues y gárgaras. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. 1, p. 3, s.v. (*'Ablantāyin*), p. 115, s.v. (*Balantāyin*); SCHIAPARELLI, C. (1871), *op. cit.*, vol. I, p. 4, s.v. (*'Ablantāyin*); FONT QUER, P. (1973), *op. cit.*, pp. 724-5, s.v. *Llantén mayor*.

ورد رجل فذكر أنه يجد في ساقيه مع أوجه رجله
حكة عظيمة ثم يقول ذلك إلى تنقط فيحكه ويخرج منه ماء
أصفر يحرق كل مكان يقع فيه .

فقال: كم لك به ؟

قال: أعوامًا .

قال: كأني أنظر أنه يجف في الصيف وفي بعض

الغريف ويحدث في الربيع وفي الشتاء ؟

قال: نعم .

قال: بيت عليه هذه الليلة رية غرنوق كأنها

لصقة مرهم وتأتي بالغد .

فلما كان يوم آخر، قدم وقد ربط رجله والرية

على الملكان . فلما قلعت الرية ، إذا بها قد فتحت أفواه

كأنها ثقب الطير .

فقال: مهل أخرى وتكون سخنة وتأتي يومًا

آخر .

ففعل كذلك ، فلما كان يوم آخر ، ورد ورجل

مربوط .

فأمرني بحلّه : فإذا تلك الأفواه قد اتصلت بعضها

إلى بعض وكادت تكون جرحاً واحداً . فأمرني أن أحمل

عليه القطران ، ثم تدرّ عليه أعني على القطران الحنّاء .

ففعلت ذلك فما احتاج بعد ذلك إلى شيء .

قلت : نعماء عندك - رضي الله عنك ! - ؟

قال : نعم ، وزيديك ممّا قد شفّيت على كثير من

الأطباء في أمر هذه القوباء : إذا كان في آبتدائها ، فخذ

الشنونيز فدقه وآنقعه في قلدّ فصر حاذق ليلتين ، ثم أخرج

عنه الشنونيز فتعركه منه كلّ قوباء قد أعيا علاجها ، فإنها

تبرأ على مكلانها . وإن حلكت على مكلان القوباء بهاء الخنثى

فمسّه أيام ، تبرأ .

فحملت ذلك كلّه عنه وعالجت به . فما أخطاني

والشكر لله على ذلك .

Traducción castellana

Se presentó un hombre y refirió que sentía en sus piernas, justamente en la parte superior de los pies, una gran comezón, resultando ampollas que le picaban y de las cuales salía agua amarilla, que le producía escozor en toda la parte afectada.

Preguntó: ¿Cuánto tiempo hace que las tienes?

Respondió: Años.

Interrogó: ¿Acaso se secan en verano y en algunos momentos del otoño y sobrevienen en primavera y en invierno?

Contestó: Sí.

Entonces le dijo: Aplícales esta noche venda de grulla (31) como si fuera emplasto de cataplasma, y vienes mañana.

Al día siguiente se presentó con su pie vendado y con la venda en su lugar correspondiente. Cuando ésta fue quitada, observamos que se habían abierto unas bocas como los piquetes de los aguijones.

Le dijo [mi maestro]: Aplícate otra [venda] que esté caliente y vienes mañana.

Así lo hizo; y, al día siguiente se presentó con su pie vendado.

[Mi maestro] me ordenó desliarlo: aquellos cráteres se habían unido unos con otros y casi eran una sola herida. En ese momento me ordenó aplicarle alquitrán; después esparcirás — me dijo — encima — es decir, sobre el alquitrán — alheña (32). Así lo hice y, después de aquello, no necesité más.

Pregunté: ¿Lo anotamos, — ¡Dios esté satisfecho de ti! —?

Me respondió: Sí, y te añadiré lo que han ignorado la mayoría de los médicos a propósito del eccema: cuando se encuentra en su comienzo, coge neguilla (33), macérala en vinagre de vino agrio durante dos noches; luego saca la neguilla y frota con ella todo eccema cuya curación se haya resistido; ciertamente se curará al instante. También sanará, si durante cinco días restriegas el lugar del eccema con agua de asfódelo (34).

Yo anoté todo aquello y así curé [a los pacientes]. No me engañó, por lo cual doy gracias a Dios.

(31) *Gurnūq* es una forma magrebí; en la lengua clásica también se documenta bajo *gurnayq* y *guranayq*. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. II, p. 210, s.v. (*Gurnūq*).

(32) *Ḥinnā'*, con artículo *al-ḥinnā'* > cast. *alheña*. La alheña (*Ligustrum japonicum* o *Ligustrum vulgare*), llamada también aligustre, cinamomo, ligustre y ligustro, es un árbol de la familia de las oleáceas, de cuyas flores se obtiene un polvo que sirve, entre otras cosas, para teñir. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 138, s.v. *Alheña*.

(33) *Šawnīz*, documentada también bajo *šawnūz* y *šanūz*; esta última con artículo *al-šanūz* > cast. *agenuz*, *axenuz*. Designa la neguilla (*Agrostemma githago*), llamada igualmente negrilla, neguillón y negrillón, que es una planta herbácea anual de la familia de las cariofiláceas. Dioscórides trata de ella en el capítulo 87 del libro III. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965), *op. cit.*, p. 51, s.v. *Agenuz*; FONT QUER, P. (1973), *op. cit.*, pp. 178-9, s.v. *Neguilla*.

(34) *Junṭā* es de origen, al parecer, magrebí; designa el gamón o el asfódelo (*Asphodelus albus*), planta de la familia de las liliáceas; el cocimiento de sus tubérculos radicales se ha empleado para combatir las enfermedades cutáneas. Cf. DOZY, R. (1967), *op. cit.*, vol. I, p. 407, s.v. (*Junṭā*); MOLINER, M. (1973), *op. cit.*, vol. I, p. 274, s.v. *Asfódelo*.

II. Glosario

Alheña	حناء	Aplicarse ventosas	احتجم
Adormidera	خشخاش	Espasmos, temblor	اختلاج
Vinagre	خل	Convulsión	انجبار
Asfódelo, gamón	خنثى	Tormentila	انجبار
Curar, tratar	داوى	Manzanilla	بابونج
Harina	دقيق	Crisis, paroxismo	بحران
Sangre	دم	Sanar, curarse	برىء
Lágrimas	دمع	Berberis	برباريس
Ungüento, bálsamo	دمن	Zaragatona	بزر قطناء
Remedio, medicamento	دواء ج أدوية	Hinojo	بسباس
Tratamiento, cura	دواء	Melón, sandía, albudeca	بطيخ
Pupila	ذباب (العين)	Vientre	بطن
Pulmón	رئة	Bellotas	بلوط
Cabeza	رأس	Plantaina, llantén	بلنتاين
Pie	رجل	Perforación	ثقب
Temblor, convulsión, escalofrío	رعدة	Resfriado	ترنم
Granadas	رمان	Manzanas	تفاح
Conjuntivitis, oftalmía	رمد	Higos	تين
Venda	رشيعة	Herida	جرح
Nata, manteca	زبد	Nueces	جوز
Cristalino	زجاجية	Pastilla, grano	حب، حبة
Hisopo	زوفاء	Ardor, escozor, calentura	حرارة
Aceite de oliva	زيت عذب	Mostaza	حرف
Pierna	ساق	Quemazón, ardor (de un órgano)	حرق، حرقه
Omblico	سرة	Comezón, picor, prurito	حكة
Tos	سعال، سعال	Garbanzos	حمص

Tratamiento	علاج	Tos de frío	سعال من برد
Enfermedad	علة	Tos de calor	سعال من حرّ
Enfermo	عليل	Tos superficial	سعال من خارج
Ojo	عين	Tos profunda	سعال من داخل
Dieta, alimentación	غذاء	Tos de humedad	سعال من رطوبة
Alfeñique	فانيد	Tos de sequedad	سعال من يبوسة
Hernia	فتق	Azúcar	سكر
Muslo	فخذ	Manteca (derretida)	سمن
Pimienta	فلفل	Beleño	سيكران
Boca	فم	Grasa	شمع
Maro	فوذنج	Jarabe, zumo	شرباب
Habas	فول	Orzuelo	شعبيرة ج شعيرات
Perforación	قدح	Cañamón	شهدانج
Calabaza	قرع	Acíbar, áloe	صبر
Alquitrán	قطران	Tomillo	صعتر
Trigo	قمح	Goma	صمغ
Eccema	قوباء	Goma arábiga	صمغ عربيّ
Vómito	قيء ، قيء	Lavándula, espliego	ضومران
Alquitrán, pez	قبر	Asma	ضيق النفس
Higado	كبد	Naturaleza	طبيعة
Lino	كتان	Tratar, curar	عالج
Tragacanto	كثيراء	Vena	عرق
Comino	كثون	Sudor, transpiración	عرق
Cauterizar	كوى	Regaliz	عروق السوس
Cauterización	كبي	Miel	عسل
Lapislázuli	لازورد	Estornudar	عطس
Emplasto	لصقة	Sed	عطش

Sal	ملح	Electuario	لعوق
Divieso	نبات ج أنبات	Almendras	لوز
Depurar, tamizar	نقل	Catarata	ماء، ماء نازل
Espujo de sangre	نفث	Agua de rosa	ماء ورد
Leucoma	نقطة	Vías respiratorias	مخاري النفس
Macerar, hacer una infusión de	نقع	Sebestén	صبيطا
Jugo, zumo, extracto	نقيح	Emplasto, cataplasma, pomada	مرهم
Achicoria	هندباء	Pincel de colirio	مرود
Tumor	ورم ج أورام	Perforador	مفدح
Mano	يد	Plancha, cauterizador	مكوس